

Othello における hendiadys *

ーシェイクスピアの hendiadys (2) ー

三輪伸春・**白石香織

0. はじめに

ジョージ・ライト (Wright, G. T. “Hendiadys and *Hamlet*”, 1987) は *Othello* に使われている hendiadys の数は 28 例としている。しかし、ライトは *Hamlet* にはもっとも多い 66 例あるとしているが実は 13 例のみだったので、2 番目に多い 28 例という *Othello* の数も見直しが必要があると考えられる。本稿では、ライトが 28 例としている、*Othello* に用いられている and をひとつずつ検証しシェイクスピアの hendiadys の実態を明らかにする。hendiadys によく似た表現法に同義語反復構文 (repetitive word pairs) があり⁽¹⁾、従来、hendiadys は同義語反復構文、あるいは他の修辞法と混同される傾向があるのでその点も明らかにする。ただし、hendiadys に関しては辞書、注釈書により解釈が異なることが多いので思わぬ読み違いがあるかもしれない。ご教示をいただければ幸いである。

§ 1 *Othello* における hendiadys

ライトは、*Othello* 中の hendiadys を 28 例として、名詞 25 例、形容詞 3 例としている。*Othello* 中で使用された and の数は 753 例である。そのうち明らかな等位接続詞以外の問題のある 16 例について検証する。

(80) As when, by **night and negligence**, the fire

Is spied in populous cities. (I.i.76-7)

市河・嶺 **by night and negligence** = (the fire) caused by negligence at night.

Hendiadys の例。

笹山 **by night and negligence** = (caused) by negligence at night

Honigmann **As when, by night and negligence, the fire**

elliptical: as when a fire which gained hold by
negligence at night

大場 **night and negligence** = negligence at night.

修辞法でいう hendiadys(二詞一意) の例 .

night and negligence を全ての注釈書が **night and negligence** = negligence at night
という同じ解釈をしている。

Lexicon **negligence** 1) want of care and attention

Glossary **negligence** disregard, contempt

「夜」を意味する night と「怠慢、不注意」を意味する negligence は明らかに
意味の異なる性質の名詞の併置であり、night and が at night となることで形
容詞的に negligence を修飾した hendiadys である。

(81) Is there not charms

By which the property of *youth and maidhood*

May be abused? (I.i.172-4)

市河・嶺 **poperty** = nature. **youth and maidhood** = young
maidens. “maidhood” = maidenhood.

笹山 **property** 「本性」

Honigmann **property** nature

大場 **youth and maidhood** = young maidens (hendiadys の
表現).

Lexicon **maidhood** girlhood

Glossary **maidhood** maidenhood

youth and が形容詞的に maidhood を修飾する hendiadys。

(82) O most *lame and impotent* conclusion! (II.i.162)

Lexicon **lame** adj. 2) disabled in any manner, impaired in

strength

impotent 1)weak, feeble

OED2 **lame** a. 2. *fig.* a. Maimed, halting; imperfect or defective, unsatisfactory as wanting a part or parts. Sais esp. of an argument, excuse, account, narrative, or the like.

c.1374(...) 1604 SHAKES.*Oth.* II.i.162 Oh most **lame and impotent** conclusion.

impotent a. 2. Physically weak; without bodily strength; unable to use one's limbs; helpless, decrepit.

lame と impotent の形容詞二語が併置されて conclusion を修飾するので and は等位接続詞。

(83) as it is a most **pregnant and unforced** position (II.i.239-40)

Lexicon **pregnant** 3)probable in the highest degree, clear, evident

unforced not constrained

Glossary **pregnant** clear, obvious

OED2 **pregnant** a.¹ Of an argument, proof, evidence, reason etc.: Pressing,

urgent, weighty; compelling, cogent, forcible, convincing; hence, clear, obvious. 1604 SHAKES.*Oth.* II.i.239

unforced Not pushed beyond the natural limits; not produced by exertion or effort; easy natural. 1604 SHAKES.*Oth* II.i.239-40.
(...) (as it is a most **pregnant and unforced** position)(...)

pregnant と unforced の等位接続詞の用法。

(84) That policy may either last so long,

Or feed upon such *nice and waterish* diet, (III.iii.14-5)

Lexicon **nice** 8) petty, insignificant, trifling

waterish 1) abounding with water

2) thin, having no alimentary substance:: *such*

nice and w. diet, Oth.3,iii.15

Glossary **nice** 7 slender

waterish well-watered, abounding in rivers (with play
on the sense ‘poor, thin’ exemplified in Oth.

III.iii.15 *w. diet*).

OED2 **nice** a. †10. a. Slender, thin. *Obs. rare.* 1590(...) 1604
SHAKES. *Oth* III.iii.14 That policy may either last so
long, Or feed upon such nice and waterish diet, (...)

waterish 5.a. Containing excess of water. Of liquids:
Dilute, thin, poor. Of solids: Loose in
texture, not firm or compact. 1542(...) 1604
SHAKES. *Oth* III.iii.14 Or feed upon such
nice and waterish diet, (...) (1879)

「ささいな」を意味する nice と、「わずかな」を意味する形容詞 waterish の併置。

(85) It shall be full of *poise and difficult weight*

And fearful to be granted. (III.iii.82-3)

Lexicon **poise** subst. weight

difficult hard, not easy: *it shall be full of poise and
d.weight,*

Oth.III,3,82 (i.e. a weight not easy to handle,

or a heavy difficulty. Q1 *of poise and difficulty*).

weight 5) importance, consequence

Glossary

poise sb. (1 the literal sense does not occur) 1 weight (fig.)

difficult (once in S.): Oth.III.iii.82 *full of poise and difficult weight*

(= weighty and difficult to be estimated).

poise は OED2 の 1.b に fig. の用法が載せてあり、アニアンズもシェイクスピアには「比喩的用法のみ」と断っている。また、Q1 には *of poise and difficulty* という表現もあることから poise and difficult weight は poise、difficult weight とともに抽象的に「(精神的な) 難題、苦悶、重圧」を意味する。従って、and は等位接続詞。

(86) But some uncleanly apprehensions

Keep *leets and law-days* and in session sit

With meditation lawful? (III.iii.139-41)

市河・嶺 **leets and law-days** 共に領主裁判所の開廷日。

Honigmann **leets** special courts, held by some lords of the manor
once or twice a year

law-days days for the meeting of a court of law; the
session of such a court

大場 **leets and law-days** i.e. local courts. leet(領主刑事裁判所) は manor の lord が年 2 回 (のちには年 1 回)
開いたが Justice of the Peace による裁判の普及とともに廃止された . law-days は地方法廷の開廷時 .

3 種の注釈書で、leets and law-days がひとまとまりとして考えられ、「裁判の開廷日」と記されている。

Lexicon

leet 2) a day on which such court is held

law-day a court-day, a sitting of judges to administer justice

Glossary **leet** special court of record which the lords of certain manors were empowered to hold yearly or half-yearly

law-day day for the sitting of a court of law, session of such a court

OED2 **law-day** *Obs. exc.Hist.* [f. law *sb.*¹]

1. The day for the meeting of a court of law, esp. of the sheriff's court, once in six month, or of the court leet, once a year; hence used for the session of such a court, and the court itself.

leet と law-day の名詞 2 語の併置であるが、どちらも「裁判の開廷日」という意味を持つ。leet は *Glossary* により、領主によって執り行われる裁判という意味であり、law-day は OED では州知事裁判と限定されている。したがって、これらの名詞 2 語は同義語反復構文。

(87) When I shall turn the business of my soul

To such *exsufflicate and blown* surmises, (III.iii.181-2)

市河・嶺 = puffed up, windy. この語が難しいから “blown” で説明したような形になっている。‘-ate’ で終わる動詞の p. と p.p. がそのまま ‘-ate’ であることは Shakespeare に普通。

Lexicon **exsufflicate** (O.Edd. *exuffkicate*): *When I shall turn the business of my soul to such e. and blown surmises*, OTH. III,3,182. Dyce: “swollen, puffed out.” Nares: “contemptible, adominable. From exsufflare, low Lat. which Du Cange explains ‘contemnere, despuere,

rejicere.” Probably =empty, unsubstantial,
frivolous ⁽²⁾

Glossary **exsufflicate** (S.; old.edd. *exufflicate*): (?)puffed up,inflated, ‘windy’ Oth.III.iii.182.

*Glossary*² **exsufflicate** *ppl. adj.* Inflated OTH 3.3.182 *exsufflicate and blown surmises*(F1,Q1 *exufflicate*). Oth. III.iii.182..

OED2 †**exsufflicate** a. *Obs. rare*⁻¹. In 7 **exufflicate**. [app. an arbitrary formation on EXSUFFLATE. Hanmer 1744 proposed to read *exsuffolate*, from It. *suffolare* ‘to whistle, to bizzze, to whizze’ (Florio); this was adopted by some later editors.] ?Puffed up, inflated, ‘windy’.
1604 SHAKS. *Oth*.III.iii.182 Such *exsufflicate*, and blow’d *Surmises*. ⁽³⁾

OED2 の引用文中、“Hanmer 1744 proposed to read *exsuffolate*, from It. *suffolare* ‘to whistle, to bizzze, to whizze’ (Florio)” とあるのは、Hanmer がフロリオの *A Worlde of Wordes*(1598) の “*suffolare* ‘to whistle, to bizzze, to whizze’ ” にもとづいた解釈を提唱していることを示している。フロリオの辞書には正確には “*Suffolare, to whistle*” (J. Florio, *A Worlde of Wordes*, 1598, rpt., Olms, 1972) となっている。

exsufflicate はラテン語の過去分詞形にもとづく *exsufflate* からシェイクスピアが臨時語として造語した語であり、唯一例でもあり、当然難解語なので同義語である *blown* を併置して説明しているので同義語反復構文。

(88) I would not have your *free and noble* nature, (III.iii.199)

市河・嶺 **free** = noble, generous

Honigmann **free** generous

大場 **free** = open and generous

free について言及している注釈書はすべて generous としている。

Lexicon **free** 11) of a pure and generous mind, and hence of a noble and blameless conduct; gentle, gracious

Glossary **free** adj. (the foll. are the chief obs. senses)
1 of noble or honourable character, generous, magnanimous
(...) OTH. III.iii.199 *your free and noble nature*.
2. Guiltless, innocent (...)

OED2 **free** A. *adj.* I. Not in bandage to another.
†3. Noble, honourable, of gentle birth and breeding. In ME. a stock epithet of compliment. Often in alliterative phr. *fair and free*. *Obs.*
†4.a. Hence in regard to character and conduct: Noble, honourable, generous, magnanimous. *Obs.*
a.1300(...) SHAKS. *Oth* III.iii.199 I would not have your *free and noble* nature, (...)

noble A. *adj.* I.1.a. illustrious or distinguished by position, character, or exploits.

Glossary、OED で free が noble と全く同じ意味で使用されていることがわかる。「行動を拘束されない (free) 地位にある (noble) 人は他人に寛容 (generous) である」ということ。noble はフランス語起源であり、それと同義語である英語本来語の free を並べたことから同義語反復構文。

(89) If *imputation and strong circumstances*,

Which lead directly to the door of truth,

Will give you satisfaction, you may have't. (III.iii.406-8)

市河・嶺 **imputation and strong circumstances** = opinion

founded on strong circumstantial evidence(*Schmidt*).

笹山 **imputation ... circumstances** いくらかまとまりを欠く表現だが、全体の意味は「強力な状況証拠に基づいて彼らに罪ありとすること」くらいであろう。

Honigmann **imputation** attribution (Lat. *imputare*, to bring into reckoning)

circumstances circumstantial evidence

大場 **imputation and circumstances** i.e. opinion founded on strong

circumstantial evidence. (*Schmidt*) hendiadys の例.

大場建治による研究社版では、hendiadys と明示している。意味は *Arden* 版での *circumstances* の解釈を含め、市河・嶺による研究社版と大場建治による研究社版は、シュミットの見解による。

Lexicon **imputation** that which is thought or said of one;

1)opinion, reputation in general:*Oth*,III.3.406
(i.e. an opinion founded on strong circumstantial evidence. Cf. *And*)

circumstance 2)something attending and affecting a fact or case

(indiscriminately used in the singular and plur.): Especially, facts from which a certain presumption arises, which give evidence of some truth

Glossary **imputation** opinion *Oth*.III.iii.407* *i. and circumstances*
(= ‘opinion founded on strong circumstantial evidence,’ *Schmidt*).

シュミットの ‘opinion founded on strong circumstantial evidence’ が *Glossary* にも採用されている。「世評」を意味する *imputation* と「状況」を意味する

circumstance は意味の異なる名詞であり、and strong circumstances が形容詞的に imputation を修飾する hendiadys である。

(90) this hand of yours requires

A sequester from liberty, *fasting and prayer*,

Much castigation, exercise devout; (III.iv.39-41)

Lexicon **fast** vb. to abstain from food used of abstinence from
food for the mortification of the flesh

fasting は「断食」の意味で使用され、a sequester, fasting, prayer, much castigation, exercise devout などの語と、求められる行為として列挙されている。したがって、名詞を並べた等位接続詞の用法である。

(91) Let *the devil and his dam* hunt you! (IV.i.153)

市河・嶺 “the devil and his dam” は当時普通に使われた expression で “dam” は獣の母親を言う。

笹山 **the devil and his dam** 当時の諺的な言い方。dam は獣の母親。

Honigmann cf. Dent, D225, ‘The devil and his dam’; *dam* = mother (dame).

大場 **the devil and his dam** proverbial. (Tilley D 225)

大場は M.S. Tilly, *A Dictionary of the Proverbs in England in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*, 1950(D 225, p.150。例文総数 10、そのうちシェイクスピアから 3 例)、Honigmann は Dent, R. W. *Shakespeare’s Proverbial Language*(1981, D225, 筆者未見。Tilly と同じ番号の理由は不明) にもとづき the devil and his dam を諺的表現として解釈している。

Lexicon **devil** in O.Edd. **dvel** (ordinarily monosyll., but sometimes dissyll.) fiend

dam subst. female parent, used of birds

OED **dam** *sb.*². 2. A female parent (of animals, now usually of quadrupeds).

†b. Phr. *the devil and his dam; the devil's dam*, applied opprobriously to a woman. *Obs.* 【Sh. *Com.Err.* から引用あり】

OED に、the devil and his dam が廃用で、女性に侮辱的に使用されていた成句表現の説明がある。意味は the devil's dam。従って、hendiadys。

(92) I'll not expostulate with her, lest her *body and*

beauty unprovide my mind again: this night,

Iago. (IV.i.217-9)

市河・嶺 **expostulate** = argue. **unprovide** = weaken the resolution of. **again** = back.

笹山 **expostulate** 「言い争う」 **unprovide** 「心準備をなくさせる；決心を鈍らせる」

Honigmann **expostulate** set forth my grievance, argue **unprovide** i.e. disarm

大場 **expostulate** = argue **body and beauty** = bodily beauty. hendiadys

大場だけが hendiadys と解釈している。hendiadys と解釈すると肉欲的愛のみが強調されてデスデモーナとの精神的な愛を無視することになるので and は等位接続詞と考えたい。

Lexicon **body** 1)the frame of an animal

Lexicon にも特に説明はなく、body と beauty の名詞二語を結んだ等位接続詞。

(93) Well, what is it? is it within *reason and compass*? (IV.ii.223-4)

市河・嶺 **within reason and compass** reasonably achieved

“compass” = reach.

笹山 **compass** possible reach

Honigmann **compass** the bounds of possibility

大場 **reason and compass** i.e. reasonably possible range.

Hendiadys.

reason and が *compass* を修飾する hendiadys。

(94) That even his stubbornness, his checks, his frowns, —

Prithee, unpine me, — have **grace and favour** in them. (IV.iii.20-1)

市河・嶺 **grace** = gracefulness. **favour** = attraction, charm.

笹山 **grace and favour** ともに「魅力」の意。

Honigmann **favour** = charm, attractiveness.

大場 **grace and favour** ともに attractiveness の意味。

全ての注釈書が、*grace* と *favour* の二語とも attractiveness 「魅力」を意味することを示している。

Glossary **grace** 5 the source of grace

favour 3 attraction, charm

grace、*favour* ともに、Othello の全ての素質が「魅力」につながるという意味で使用された名詞二語の併置。

(95) If you bethink yourself of any crime

Unreconciled as yet to **heaven and grace**

Solicit for it straight. (V.ii.26-8)

市河・嶺 **unreconciled...to** = not brought back to.

heaven and grace = heaven's grace.

Honigmann **grace** (the source of grace, i.e.) God.

大場 **unreconciled as yet** i.e. not yet absolved.

heaven and grace = heavenly grace. hendiadys.

市河・嶺と大場は hendiadys とする。Honigmann は *grace* の根源すなわち ‘God’ とする。heaven and が *grace* を形容詞的に修飾する hendiadys (heavenly grace)。

以上のことから、*Othello* における hendiadys の例は全部で 6 例。すべて名詞であった。

結論

本稿では、ライトがシェイクスピアの作品の中で hendiadys の使用が 2 番目に多い 28 例と主張する *Othello* における使用例を調査した。ところが、作品中で hendiadys と断定できたのは 6 例 (すべてが名詞) であった。*Othello* の hendiadys の使用例が 28 例であり、名詞が 25 例、形容詞が 3 例としたライトの主張とはまったく違う結果である。これは「*Hamlet* における hendiadys」であげた 3 つの原因によると考えられる。すなわち、一番目は、同義語反復構文との混同である。and の前後で借用語と英語本来語を並べるこの構文は、外見上 hendiadys とまったく同じであり、ライトは hendiadys と混同した。一般的に同義語反復構文と hendiadys との区別は明確に認識されていないように思われる。二番目は、他の修辞法との混同である。zeuguma や chiasmus といった修辞法も、and を使用して強調効果を意図しているので、hendiadys との識別が困難であったと考えられる。そして、三番目は、hendiadys の表現の日常化である。hendiadys と思われるいくつかの表現には、日常生活で頻繁に使用されることにより、hendiadys と意識されることなく使用される場合がある。

シェイクスピアは zeuguma や chiasmus といった非常に複雑な修辞法をも使用していることは、偶然でなければ、シェイクスピアの古典、あるいは修辞法への理解の深さ、広さを示している。さらには、シェイクスピアは marvelous を強意語として 20 回使用しているが一回だけ普通の意味で用いている。そのただ一回の例は、マラプロピズムに使われた infection との混同を避けるためである。⁽⁴⁾ 他の作家については調べていないので比較はできないがシェイクスピアの博識さ、言語能力、言語運用能力は卓抜であること

が想像できる。

表現効果を意図して使用される hendiadys は、使用者の期待する効果が様々であり、完全に理解することは簡単ではない。Othello において hendiadys の検証をする際、4 冊の注釈書を使用した¹⁾が、そのどれもがほとんどの箇所について異なる見解を示していることから、研究者にとっても、hendiadys そのものの理解が一定していない。ライトの主張する Hamlet における 66 例という数字はかなり多い数であり、ライトが hendiadys を拡大解釈したことは否めない。本稿の結果から、シェイクスピアが表現効果を意図して hendiadys を含めて多彩な表現方法を使用したこと、また、それらの修辞法をシェイクスピアに特有の方法で用いたことを認めることができる。

ライトは、シェイクスピアが数多くの hendiadys を使用していることを主張しているが同義語反復構文には言及していない。シェイクスピアは混同を避けるために近代英語の一特徴である同義語反復構文を意図的に避けていると筆者は考えていたが、実は、ライトの主張する hendiadys の中には多くの同義語反復構文が含まれており、結局、シェイクスピアも他の同時代の作家と同様に同義語反復構文をかなり使用していることが判明した。

(*本稿は、「Hamlet における hendiadys (1)」(『地域政策科学研究』第7号、2009、鹿児島大学大学院博士後期課程地域政策科学専攻)と同じ視点、同じ資料に基づく実質的な続編である。従って、引用番号はその続き番号になっている。ただし、(67) から (79) は省略。

**平成20年度卒業)

(注)

- (1) 同義語反復構文については三輪『シェイクスピアの文法と語彙－英語史で読むシェイクスピア』松柏社、2005年、第15章「キヤクストンの同義語反復構文」を参照。
- (2) *Lexicon* からの引用文中で興味深いのは、シュミットは自らの *Lexicon* を編纂するに際して先行文献を明らかにしていないし、*Lexicon* の本文中でも先行辞書に言及している箇所を見つけるのはきわめて難しいがここでは珍しく先行の Dyce, Nares, De Cange に言及している。英語の辞書2冊の記述を示す。

Dyce “**exsufflicate**, swollen, puffed out, [or perhaps contemptible (Craig)] Oth. iii. 3. 182(For my own part, I can see no reason to doubt that such was Shakespeare’s word, and such the meaning he intended it to convey).”

(Dyce, A. *A Glossary to the Works of W. Shakespeare*, 1886, 1902.)

Nares “**EXSUFFLICATION**, *adj.* Contemptible, abominable. From *exsufflare*, low Lat., which Du Cange explains “*contemnere, despuere, rejicere*.” It is derived, he says, from the old ecclesiastical form of renouncing the devil, in the ancient baptism of catechumens, when the candidate was commanded by the priests to turn to the west, and thrice *exsufflate* Satan (*exsufflare*, or *insufflare*). He refers to Cyril, and oOthers of the fathers, for authority. The English word is found only in this passage of Shakespeare:

When I shall turn the business of my soul

To such *exsufflicate* and blown [sic] abuses. Othello, iii, 3.

This not being understood, *exsufflolate* was proposed by Hanmer, and adopted by Johnson and others; but the other (or rather *exufflicate*) is the reading of the old copies, and is probably right.(...)”

(R. Nares, *A Glossary;(...)in the Works of English Authors, Particularly Shakespeare and his Contemporaries*, 1822, Robert Triphook.)

シュミットは参考文献をあげていないのであれだけの Lxiconをまったく独力で完成したのだろうかとだれもが疑問に思うところであるがこの引用からシュミットは先行辞書を参照していることがわかる。シュミットが先行辞書をどの程度利用しているのか、あるいはどの程度修正しているのかは今後の興味深いテーマである。

- (3) blow’d についてはOED2の*exsufflicate* の項に、

4.Breathed out, whispered, hinted.

1604 SHAKS. Oth. III. iii. 182 When I shall turne(...) To such *exsufflicates*, and blown [Fol. blow’d] surmises.

とあるようにフォリオ版はすべてblow’d。クオート版はblown。

- (4) その箇所は『ウインザーの陽気な女房たち』にある。

Her husband has a

Marvelous infection to the little page; and

Truly Master Page is an honest man. (WIV. II .2.114-6)

三輪『シェイクスピアの文法と語彙』 pp.332f.参照。

主要参考文献

- Blake, N. F. *A Grammar of Shakespeare's Language*, Palgrave, 2002.
- Schmidt, A, *Shakespeare Lexicon*, Walter de Gruyter, 1874,1902³.
- Onions, C. T. *A Shakespeare Glossary*, rev. by Eagleson, R. D., OUP, 1986.
- Wright, G. T. "Hendiadys and Hamlet" [*A Reader in the Language of Shakespearean Drama*, pp.407-32, John Benjamins, 1987].
- The Oxford English Dictionary*, Oxford: Clarendon Press, 1989².
- 荒木一雄・安井稔編『現代英文法辞典』三省堂、1992.
- 田中春美他編『現代言語学辞典』成美堂、1988.
- 厨川文夫「英語に於ける伝統的文体の一特色」『厨川文夫著作集(下)』金星堂、1983.
- 三輪伸春『英語の語彙史—借用語を中心に』南雲堂、1995.
- 三輪伸春『シェイクスピアの文法と語彙—英語史で読むシェイクスピア』松柏社、2005.
- 市河三喜・嶺卓二編注『オセロ』研究社、1983.
- 高橋康也、河合祥一郎編注『オセロ』、「大修館シェイクスピア双書」大修館書店、2001.
- 大場建治注『オセロー』研究社、2008.
- Ridley, M.R. (ed.), *Othello*, The Arden Shakespeare 2, Methuen, 1958.
- Honigmann, E.A.J. (ed.), *Othello*, The Arden Shakespeare 3, Methuen, 1997.
- SHIRAIISHI, Kaori(白石香織), "A Study on Hendiadys in Shakespeare's English," 2008(unpublished).